Уровень 1

Задание 1

**Google Переводчик**

Веб-служба компании Google, предназначенная для автоматического перевода части текста или веб-страницы на другой язык. Для некоторых языков пользователям предлагаются варианты переводов, например, для технических терминов, которые должны быть в будущем включены в обновления системы перевода.

**Яндекс Переводчик**

«Яндекс Переводчик» — это сервис автоматического перевода слов и выражений, текстов с фотографий и картинок, сайтов и мобильных приложений.

Сервис использует технологию машинного перевода, разработанную в Яндексе.

Задание 2

Как я понял, он решил странствовать с перелетными птицами. В последнее утро он старательней обычного прибрал свою планету. Он заботливо прочистил действующие вулканы. У него было два действующих вулкана. На них очень удобно по утрам разогревать завтрак. Кроме того, у него был еще один потухший вулкан. Но, сказал он, мало ли что может случиться! Поэтому он прочистил и потухший вулкан тоже. Когда вулканы аккуратно чистишь, они горят ровно и тихо, без всяких извержений. Извержение вулкана — это все равно что пожар в печной трубе, когда там загорится сажа. Конечно, мы, люди на земле, слишком малы и не можем прочищать наши вулканы. Вот почему они доставляют нам столько неприятностей.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Английское слово или словосочетание в тексте | Русское слово или словосочетание в тексте | Перевод с английского на русский первым переводчиком(Google) | Перевод с английского на русский вторым переводчиком(Yandex) | Ошибки и комментарии |
| Active | Действующих | Активный | Активный | Перевод верный |
| Chimney | Печная труба | Камин | Дымоход | Правильно печная труба |
| Perfect | старательней обычного | Идеальный | Идеальный | Перевод верный |
| Cleaned | чистишь | Очищенный | Очищенный | верно |
| Extinct | потухший | Вымерший | Потухший | Более точный перевод у яндекса |
| active  volcanoes | действующих вулкана | действующие  вулканы | действующие  вулканы | верно |
| volcanoes burn slowly and steadily | Они горят ровно и тихо | Вулканы горят медленно и стабильно | Вулканы горят медленно и неуклонно | Более точный перевод у гугла |
| "One never knows!" | мало ли что может случиться! | «Никогда не знаешь!» | "Никто никогда не знает наверняка!" | Более точный перевод у яндекса |
| without any eruptions | без всяких извержений | без каких-либо высыпаний | без каких-либо извержений | У гугла неверный перевол |
| I believe | Как я понял | Я считаю | Я верю |  |

Задание 3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английское предложение в тексте | Русское предложение в тексте | Перевод с английского на русский Google переводчиком | Перевод с английского на русский Yandex переводчиком |
| I believe that for his escape he took advantage of the migration of a flock of  wild birds. | Как я понял, он решил странствовать с перелетными птицами. | Я считаю, что для своего побега он воспользовался миграцией стаи диких птиц. | Я полагаю, что для своего побега он воспользовался миграцией стаи диких птиц. |
| On the morning of his departure he put his planet in perfect order. | В последнее утро он старательней обычного прибрал свою планету. | Утром перед отъездом он привел свою планету в идеальный порядок. | Утром в **день** своего отъезда он привел свою планету в идеальный порядок. |
| He carefully cleaned out his active volcanoes. | Он заботливо прочистил действующие вулканы. | Он тщательно очистил свои действующие вулканы. | Он тщательно вычистил свои действующие вулканы. |
| He possessed two active  volcanoes; and they were very convenient for heating his breakfast in the  morning. | У него было два действующих вулкана. На них очень удобно по утрам разогревать завтрак. | Он владел двумя действующими вулканами; и они были очень удобны для подогрева его завтрака по утрам. | У него было два действующих  вулкана, и они были очень удобны для того, чтобы разогревать ему завтрак по  утрам. |
| He also had one volcano that was extinct. | Кроме того, у него был еще один потухший вулкан. | У него также был один потухший вулкан. | У него также был один потухший вулкан. |
| But, as he said, "One  never knows!" | Но, сказал он, мало ли что может случиться! | Но, как он сказал: «Один  никогда не знает!» | Но, как он сказал, "Никто  никогда не знает **наверняка**!" |
| So he cleaned out the extinct volcano, too. | Поэтому он прочистил и потухший вулкан тоже. | Поэтому он очистил и потухший вулкан. | Так что он очистил и потухший вулкан тоже. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| If they are well  cleaned out, volcanoes burn slowly and steadily, without any eruptions. | Когда вулканы аккуратно чистишь, они горят ровно и тихо, без всяких извержений. | Если их хорошо очистить, вулканы горят медленно и равномерно, без извержений. | Если они хорошо очищены, вулканы горят медленно и стабильно, без каких-либо извержений. |
| Volcanic eruptions are like fires in a chimney. | Извержение вулкана — это все равно что пожар в печной трубе, когда там загорится сажа. | Извержения вулканов подобны пожарам в дымоходе. | Извержения вулканов подобны огню в дымоходе. |
| On our earth we are obviously much too small to clean out our volcanoes. | Конечно, мы, люди на земле, слишком малы и не можем прочищать наши вулканы | На нашей Земле мы, очевидно, слишком малы, чтобы очищать вулканы. | Очевидно, что на нашей земле мы слишком малы, чтобы очистить наши вулканы. |
| That is why they bring no end of trouble upon us. | Вот почему они доставляют нам столько неприятностей. | Вот почему они не приносят нам конца бед. | Вот почему они навлекают на нас бесконечные неприятности. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Критерий** | [**Перевод**](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)**1 Yandex** | [**Перевод**](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)**2 Google** |
| Затраты времени на выполнение перевода | минимальные | минимальные |
| Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.) | Не нужна | Не нужна |
| Качество [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)а (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.) | Ошибок нет, текст однородный, целый, более приближенный смысл | Ошибок нет, текст однородный, целый, более отдаленный от оригинала |
| Необходимость постредактирования | Не нужно | Не нужно |

Задание 5

Лексическая ошибка(красный цвет)

Причин для возникновения лексических ошибок в машинном переводе может быть несколько:

1. Ограниченный словарный запас: машинные переводчики обычно работают на основе предварительно составленных словарей и баз данных, которые могут не содержать всех возможных слов и выражений. Это может привести к неправильному переводу или пропуску некоторых слов.

2. Отсутствие контекста: машины не всегда способны адекватно интерпретировать контекст, что может привести к неправильному переводу слов или фраз, особенно в случаях с многозначными словами.

3. Грамматические различия: различия в грамматике между языками могут привести к ошибкам в переводе, так как машины могут неправильно интерпретировать структуру предложения или использование времен и модальных глаголов.

4. Недостаточная обработка синонимов и антонимов: машины не всегда учитывают синонимы и антонимы при переводе текста, что может привести к неверному пониманию смысла предложения.

Из-за этих и других факторов машинный перевод может содержать лексические ошибки, которые требуют дополнительной редакции и корректировки со стороны человека.

Стилистическая ошибка

При машинном переводе текста возможны стилистические ошибки по нескольким причинам:

1. Отсутствие чувства стиля и нюансов: машины не обладают способностью понимать тонкости стиля и нюансы языка, что может привести к неправильному выбору слов, фраз или выражений, несоответствующих оригиналу.

2. Формальность и неестественность: машинные переводчики часто создают переводы, которые звучат формально и неестественно из-за использования стандартных шаблонов и конструкций, не учитывая индивидуальные особенности стиля оригинала.

3. Проблемы с идиомами и фразеологизмами: машины могут иметь сложности с переводом идиом и фразеологизмов, так как они часто зависят от контекста и культурных особенностей языка.

4. Неудачное использование синтаксических конструкций: машины могут неправильно интерпретировать синтаксические конструкции, что приводит к стилистическим ошибкам в переводе.

5. Отсутствие эмоциональной окраски: машины не всегда улавливают эмоциональную окраску текста и могут передавать его нейтрально, что может сказаться на стиле перевода.

Из-за этих причин машинный перевод может содержать стилистические ошибки, которые требуют дополнительной правки и корректировки со стороны человека, чтобы сохранить адекватность и естественность перевода.

Задание 6

Я считаю, что обоих переводчиков некорректный перевод, так как суть машинного перевода переводить пословно, не опираясь на контекст. Но если не вдаваться в подробности, то суть текста уловить можно. Я пользуюсь Гугл переводчиком, мне он нравится больше, использовать проще. Но если сравнивать, то, вероятнее всего, лучше пользоваться Яндексом.

Задание 7

А пёс остался в подворотне и, страдая от изуродованного бока, прижался к холодной стене, задохся и твёрдо решил, что больше отсюда никуда не пойдёт, тут и сдохнет в подворотне. Отчаяние повалило его. На душе у него было до того больно и горько, до того одиноко и страшно, что мелкие собачьи слёзы, как пупырыши, вылезали из глаз и тут же засыхали.

But the dog remained in the gateway and, suffering from a disfigured side, pressed himself against the cold wall, suffocated and firmly decided that he would not go anywhere else from here, and then he would die in the gateway. Despair overwhelmed him. His soul was so painful and bitter, so lonely and scary, that small dog tears, like pimples, crawled out of his eyes and immediately dried up.

Но пес остался в подворотне и, страдая изуродованным боком, прижался к холодной стене, задохнулся и твердо решил, что больше никуда отсюда не пойдет, а потом умрет в подворотне. Отчаяние охватило его. На душе у него было так больно и горько, так одиноко и страшно, что маленькие собачьи слезы, как прыщики, полезли из его глаз и тотчас же высохли.

Я переводила текст с помощью Гугла. В целом, суть текста не изменилась. Но, так как в тексте достаточно много слов( скорее всего это неологизмы), которые используются именно в данном контексте автором. И, естественно, переводчик не знает такого перевода, поэтому перевод не дословный.

Задание 2

Художественный

He decided to commence with the Botanical Gardens, where he had already made so many studies, and chose the little artificial pond, sprinkled now with an autumn shower of red and yellow leaves, for though the gardeners longed to sweep them off, they could not reach them with their brooms. The rest of the gardens they swept bare enough, removing every morning Nature's rain of leaves; piling them in heaps, whence from slow fires rose the sweet, acrid smoke that, like the cuckoo's note for spring, the scent of lime trees for the summer, is the true emblem of the fall. The gardeners' tidy souls could not abide the gold and green and russet pattern on the grass. The gravel paths must lie unstained, ordered, methodical, without knowledge of the realities of life, nor of that slow and beautiful decay which flings crowns underfoot to star the earth with fallen glories, whence, as the cycle rolls, will leap again wild spring. Thus each leaf that fell was marked from the moment when it fluttered a good-bye and dropped, slow turning, from its twig.

Он решил начать с Ботанического сада, где уже провел так много исследований, и выбрал маленький искусственный пруд, посыпанный теперь осенним дождем из красных и желтых листьев, потому что, хотя садовникам очень хотелось их смести, они не могли дотянуться до них своими метлами. Остальные сады они достаточно чисто подметали, убирая каждое утро природный дождь из листьев; складывая их в кучи, откуда от медленных костров поднимался сладкий, едкий дым, который, подобно пению кукушки, предвещающему весну, аромату лип летом, является истинной эмблемой осени. Аккуратные души садовников не могли вынести золотого, зеленого и красновато-коричневого узора на траве. Посыпанные гравием дорожки должны быть незапятнанными, упорядоченными, методичными, без знания реалий жизни, ни того медленного и прекрасного увядания, которое разбрасывает короны под ногами, чтобы усыпать землю упавшей славой, откуда, по мере того как цикл катится, снова вырвется буйная весна. Таким образом, каждый упавший лист был отмечен с того момента, как он затрепетал

Научный

Tail loss in apes began as the group evolved away from [Old World monkeys](https://www.nature.com/scitable/knowledge/library/old-world-monkeys-83033815/) between 20 and 25 million years ago. After this evolutionary split, apes evolved the formation of fewer tail vertebrae. This [formed our coccyx](https://www.popsci.com/story/science/human-tailbone-evolution/)–or tailbone.

While the reason why apes lost their tails in the first place is uncertain, some scientists not having a tail may have been [better suited for vertical bodies living on the ground](https://www.popsci.com/science/chimp-study-human-bipedalism-evolution/#:~:text=%E2%80%9CBipedalism%20is%20a%20defining%20feature,D.). Tailed primates generally use these appendages to help them swing from tree branches and walk on along them horizontally. [Gibbons](https://www.britannica.com/animal/gibbon-primate) and [orangutans](https://www.britannica.com/animal/orangutan) are tailless apes that still live in trees, but they [move differently than monkeys](https://www.britannica.com/story/whats-the-difference-between-monkeys-and-apes) who have tails and hang below branches.

Previous studies have [linked over 100 genes](https://www.eurekalert.org/news-releases/1035840) to the development of tails in vertebrates, so the general belief has been that tail loss occurred through changes in DNA’s code–or mutations–on more than one gene.

Человекообразные обезьяны против мартышек Потеря хвоста у человекообразных обезьян началась по мере того, как группа эволюционировала от обезьян Старого Света между 20 и 25 миллионами лет назад. После этого эволюционного разделения у человекообразных обезьян развилось образование меньшего количества хвостовых позвонков. Это сформировало наш копчик, или копчовую кость. Хотя причина, по которой обезьяны в первую очередь лишились хвостов, неясна, некоторые ученые считают, что отсутствие хвоста, возможно, лучше подходило для вертикального тела, живущего на земле. Хвостатые приматы обычно используют эти придатки, чтобы раскачиваться на ветвях деревьев и ходить по ним горизонтально. Гиббоны и орангутанги - бесхвостые обезьяны, которые все еще живут на деревьях, но двигаются они иначе, чем обезьяны, у которых есть хвосты и которые свисают с ветвей. Предыдущие исследования связывали более 100 генов с развитием хвостов у позвоночных, поэтому общее мнение состояло в том, что потеря хвоста произошла из–за изменений в коде ДНК – или мутаций - более чем в одном гене.

Редактированный текст 1

Он начал с Ботанического сада, где уже провел много исследований, выбрал маленький искусственный пруд, посыпанный теперь осенним дождем из красных и желтых листьев, потому что, хотя садовникам очень хотелось их смести, они не могли дотянуться до них своими метлами. Остальные сады они достаточно чисто подметали, убирая каждое утро дождь из листьев; складывая их в кучи, откуда от медленных костров поднимался сладкий, едкий дым, который, подобно пению кукушки, предвещающему весну, аромату лип летом, является истинной эмблемой осени. Аккуратные души садовников не могли вынести золотого, зеленого и красновато-коричневого узора на траве. Посыпанные гравием дорожки должны быть незапятнанными, упорядоченными, методичными, без знания реалий жизни, ни того медленного и прекрасного увядания, которое разбрасывает короны под ногами, чтобы усыпать землю упавшей славой, откуда, по мере того как цикл катится, снова вырвется ранняя весна. Следовательно, каждый упавший лист был отмечен с того момента, как он зашевелился.

Редактированный текст 2

Обезьяны, похожие на людей, против мартышек Потеря хвоста у человекообразных обезьян началась по мере того, как группа эволюционировала от обезьян Старого Света между 20 и 25 миллионами лет назад. После этого эволюционного разделения у человекообразных обезьян развилось образование меньшего количества хвостовых позвонков. Это сформировало наш копчик, или копчиковую кость. причина, по которой обезьяны в первую очередь лишились хвостов, неясна, некоторые ученые считают, что отсутствие хвоста, возможно, лучше подходило для вертикального тела, живущего на земле. Хвостатые приматы обычно используют эти придатки, чтобы раскачиваться на ветвях деревьев и ходить по ним горизонтально. Гиббоны и орангутанги - бесхвостые обезьяны, живущие на деревьях, но двигающиеся иначе, чем обезьяны, у которых есть хвосты и которые свисают с ветвей. Предыдущие исследования связывали более 100 генов с развитием хвостов у позвоночных, поэтому общее мнение состояло в том, что потеря хвоста произошла из–за изменений в коде ДНК – или мутаций - более чем в одном гене.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тип редактирования** | **Частота в тексте 1** | **Частота в тексте 2** |
| Введение новых слов и их переводов | 0 | 0 |
| Введение словосочетаний | 0 | 0 |
| Лексические замены [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)ов отдельных слов | 1 | 3 |
| Удаление вариантов [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)ов | 0 | 2 |
| Лексические замены [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)ов словосочетаний | 1 | 3 |
| Исправление неверного согласования | 0 | 0 |
| Исправление неверного управления | 0 | 0 |
| Вставка дополнительных слов | 0 | 1 |
| Вставка дополнительных словосочетаний | 0 | 2 |
| Удаление лишних слов | 1 | 0 |
| Изменение структуры сказуемого | 0 | 0 |
| Изменение структуры подлежащего | 0 | 0 |
| Изменение структуры предложения | 1 | 0 |
| Оцените объем редактирования текста. | 4 | 11 |

Чаще всего проводились лексические замены слов и словосочетаний. Исправлений получилось больше в тексте научного стиля.

Задание 3

Перевела данный текст без словарей через программу PRONT:

Dear colleagues!

We are ready to work with you. Our new catalog has already been prepared for you.

Unfortunately, the products you ordered are no longer in stock. We regret the delay and will do our best to speed up the execution of the order.

Our company will cover all additional costs. You will find the commission receipt in the application. We are sure that you will like the product offered as an alternative.

We attach to our letter the documents for export, an invoice in 3 and an invoice in 2 copies. We apologize for the delay.

With best wishes.

Sales department manager.

Далее переводим этот же текст с помощью словаря “Контракты”:

Dear colleagues!

We are ready to work with you. Our new catalog for you is already prepared.

Unfortunately, the products you ordered are no longer in stock. We apologize for the delay and will do everything possible to expedite the order fulfillment.

Our company will cover all additional expenses. You will find the commission check in the attachment.

We are confident that you will like the alternative product offered. Along with our letter, we attach export documents, a 3-invoice, and a 2-way bill. Please accept our apologies for the delay.

Best regards.

Sales Department Manager.

Перевод стал больше подходить под официально-деловой стиль общения.

После перевода текста в программе Promt с использованием словаря контактов, могут произойти следующие изменения:  
Уточнение терминов и названий: Словарь контактов может содержать специфические термины, названия компаний, организаций или людей. После перевода текста с использованием этого словаря, такие термины могут быть более точно переведены.  
Более точный перевод имен и фамилий: Словарь контактов помогает программе Promt распознавать и переводить имена и фамилии людей. Это может привести к более точному и правильному переводу имён.  
Лучшее понимание контекста: Использование словаря контактов может помочь программе Promt лучше понять контекст переводимого текста, особенно если в тексте упоминаются конкретные организации, компании или люди.  
Более чёткая интерпретация смысла: При наличии словаря контактов программа Promt может более точно интерпретировать значения слов и фраз, особенно если они связаны с конкретными сущностями из словаря.  
Улучшение качества перевода: В целом, использование словаря контактов может повысить качество перевода текста в программе Promt, делая его более точным, чётким и соответствующим контексту.  
Важно отметить, что результаты перевода могут зависеть от качества словаря контактов и правил перевода, которые используются программой Promt. Поэтому рекомендуется регулярно обновлять словари и правила для достижения наилучших результатов при переводе текста.  
  
  
Когда меняется процент совпадения при переводе текста на английский язык, следующие аспекты могут измениться:  
1. Структура предложений: более высокий процент совпадения может означать более точное сохранение структуры предложений и пунктуации.  
2. Точность перевода: чем выше процент совпадения, тем более точным может быть перевод, особенно в случае использования специализированных терминов или фраз.  
3. Понимание контекста: более высокий процент совпадения может обеспечить лучшее понимание контекста и смысла оригинального текста.  
4. Естественность языка: при переводе текста с более низким процентом совпадения могут возникнуть сложности с сохранением естественности языка и переносом культурных особенностей.  
5. Требуемое редактирование: при более низком проценте совпадения текст может потребовать более значительного редактирования и корректировки для достижения качественного перевода.  
  
Итак, при изменении процента совпадения при переводе текста на английский язык важно учитывать указанные выше аспекты для обеспечения качественного и точного перевода.

**Уровень 1**

Задание 2.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Характеристика | Автоматизированный перевод | машинный перевод |
| Кто переводит текст | Человек с использованием комп. технологий | Компьютерная программа |
| Точность перевода и качество | Более точный и качественный из-за участия человека | Менее точный |
| Доступность | Часто требует специальных программ и инструментов, которые могут быть платными или доступными только для профессиональных пользователей | Может быть бесплатным или доступным для широкого круга пользователей через онлайн-сервисы |
| Где используется | Может полезен в создания мультимедийных продуктов или обработки больших объемов текста | Часто используется в интернет-коммуникации, социальных сетях и других сферах, где требуется быстрый доступ к информации на разных языках |
| Скорость перевода | Быстрая | Медленная |

Задание 3

В процессе машинного перевода человек может играть разную роль в зависимости от вида перевода:

1. **МАНТ (Machine-assisted human translation)** — перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера. В этом случае человек использует компьютерные инструменты для ускорения и упрощения процесса перевода, но сам выполняет перевод текста.
2. **НАМТ (Human-assisted machine translation)** — машинный перевод при участии человека. В машину вводятся электронные словари, морфологические справочники, и задается определенный алгоритм выполнения задачи перевода. Роль человека здесь сводится к выбору предлагаемых машиной решений и редактированию текста перевода.
3. **FAMT (Fully-automated machine translation)** — полностью автоматизированный машинный перевод. В этом случае эффективность систем машинного перевода зависит от степени учета объективных законов функционирования языка и мышления.
4. Отличаться может лишь степень вмешательства человека в процесс. Различают разные форматы участия человека в Machine Translation:
5. Постредактирование, когда исходный текст переводит компьютер, а затем вручную делается редактирование машинного перевода.
6. Предредактирование, когда специалист адаптирует текст для машинной обработки, упрощая слишком сложные конструкции и убирая обороты, которые предполагают неоднозначное прочтение.
7. Интерредактирование, когда специалист вмешивается в работу системы перевода и по ходу процесса регулирует перевод особо сложных фрагментов текста.
8. Смешанные и совмещенные формы редактирования (например, предредактирование и постредактирование).

Задание 3.

Маленький принц поднялся на высокую гору. Прежде он никогда не видал гор, кроме своих трех вулканов, которые были ему по колено. Потухший вулкан служил ему табуретом. И теперь он подумал: «С такой высокой горы я сразу увижу всю эту планету и всех людей». Но увидел только скалы, острые и тонкие, как иглы.

Далее выполнила перевод в системе TM.

The Little Prince climbed up a high mountain. Before, he had never seen mountains, except for his three volcanoes, which were knee-high to him. The extinct volcano served as his stool. And now he thought, "From such a high mountain, I will immediately see the whole planet and all the people." But he only saw rocks, sharp and thin like needles.

Данный текст, переведенный с помощью приложения, имеет более точный перевод.